Porównanie tłumaczeń Psalmów 125:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń stopni. Ci, którzy ufają JAHWE,\* są jak góra Syjon – Nieporuszona,\*\* trwająca na wieki.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pielgrzymów. Ci, którzy ufają JAHWE, są jak góra Syjon — Nieporuszona, wiecznie na swym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Ci, którzy ufają JAHWE, są jak góra Syjon, która się nie porusza, *ale* trwa na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Którzy ufają w Panu, są jako góra Syon, która się nie poruszy, ale na wieki zostaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów. Którzy ufają w JAHWE, jako góra Syjon: nie poruszy się na wieki, który mieszka |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Ci, którzy Panu ufają, są jak góra Syjon, co się nie porusza, ale trwa na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Ci, którzy ufają Panu, są jak góra Syjon, Która się nie chwieje, lecz trwa wiecznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Ci, którzy ufają Panu, są jak góra Syjon, niezachwiana i trwała na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Ci, którzy ufają JAHWE, są jak góra Syjon. Ona się nigdy nie chwieje, lecz trwa na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań. Ufający Jahwe są jak góra Syjon, która się nie chwieje, trwa na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. Коли Господь повернув полон Сіона ми стали наче потішені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia. Ci, co ufają WIEKUISTEMU są jak góra Cyon – niewzruszona, wiecznotrwała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy ufają JAHWE, są jak góra Syjon, którą nic nie może zachwiać, lecz która trwa po czas niezmierzony. |

1. 1) <x>240 10:30</x>; <x>290 28:16</x>; <x>300 7:4-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nieporuszona MT: Która się nie (poruszy) 11QPs a; Nie zostanie poruszona G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>160 9:36-37</x>; <x>290 14:5</x>; <x>290 57:13</x>; <x>290 60:21</x>; <x>330 7:11</x> [↑](#footnote-ref-4)